Literaturstraße

Chinesisch-deutsches Jahrbuch für Sprache, Literatur und Kultur

Band 9 • 2008
(第八卷 2008年)

文学之路

中德语言文学文化研究

Herausgegeben von

Zhang Yushu / Horst Thomé / Wei Maoping
张玉书 / 霍•托美 / 卫茂平

Zhu Jianhua / Georg Braungart
朱建华 / 格•布劳恩噶尔特

K&N

Unser besonderer Dank gilt der Fritz Thyssen-Stiftung für die Förderung des Druckes des 9. Bandes der *Literaturstraße* und der Alexander von Humboldt-Stiftung für ihre laufende Beratung und Unterstützung.

我们特别感谢弗里茨·梯森基金会赞助《文学之路》第九卷的出版，感谢亚历山大·封·洪堡基金会一直给予我们帮助和支持。

Bibliografische Information der Deutschen Bibliothek

Die Deutsche Bibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet über <http://dnb.ddb.de> abrufbar.

© Verlag Königshausen & Neumann GmbH, Würzburg 2008
Gedruckt auf säurefreiem, alterungsbeständigem Papier
Umschlag: Hummel / Lang, Würzburg
Bindung: Buchbinderei Weispflug, Großbreitenbach
Alle Rechte vorbehalten
Dieses Werk, einschließlich aller seiner Teile, ist urheberrechtlich geschützt. Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.
Printed in Germany
ISBN 978-3-8260-4001-6
ISSN 1616-4016
www.koenigshausen-neumann.de
www.buchhandel.de
www.buchkatalog.de

Inhalt

Vorwort

Zhang Yushu (Beijing) i

Allgemeines

Zhang Yushu (Beijing)
Modernisierung der chinesischen Germanistik.
Vertiefung der Forschung und Erneuerung der Lehre 7

Literaturwissenschaft

Jin Xiuli (Nanjing)
Schöne Landschaften. Zu Salomon Geßners Idyllen 19

Chen Ying (Heidelberg)
Selbstdarstellung im *Pandämonium Germanicum* 41

Naoji Kimura (Tokyo/Regensburg)
Die Wahnsinnsdarstellung bei Goethe und im No-Theater 59

Tang Jihong (Xian)
Metamorphosen und der ewige Augenblick.
Goethes Lyrik im Vergleich mit
klassisch-chinesischen Gedichten 71

Hu Wei (Beijing)
Interdisziplinäre und transnationale Tendenzen in der
Autobiographieforschung. Am Beispiel von Johann
Wolfgang Goethes *Dichtung und Wahrheit* 85

Zhao Leilian (Beijing)
Über die Identitätskrise in Kleists Komödie *Amphitryon* 95

Jiang Aihong (Beijing)
Untersuchungen zu den Strukturformen von Gefühl
und Szenerie in der Lyrik Eichendorffs im Vergleich
mit der traditionellen chinesischen Dichtung 113

Joachim Küpper (Berlin)
Moderne, Romantik, Postmoderne. Bemerkungen zu
Fontanes *Effi Briest* 127

Sabina Becker (Freiburg)
Zum Verhältnis von gesellschaftlicher Moderne und
ästhetischer Modernität 1900-1933 151

Chen Zhuangying (Shanghai)
Das Spiel der Spiele. Über die Konstruktion
des Glasperlenspiels mit chinesischen
Grundelementen von Hermann Hesse 163

Fan Jieping (Hangzhou)
Zur Fortschrittskritik in der „Zueignung" des
chinesischen Romans von Alfred Döblin 173

Shi Xiansong (Shanghai)
Musilsche Erzählkunst im Roman *Die Verwirrungen*
des Zöglings Törleß 189

Zhou Qin (Beijing)
Eine Nacht eines Mannes – das Leben einer Frau.
Chinesische Verfilmung der Novelle *Brief einer*
Unbekannten von Stefan Zweig 201

Huang Keqin (Shanghai)
Xu Jingleis Verständnis von Stefan Zweigs
Novelle *Brief einer Unbekannten* 213

Yuan Zhiying (Shanghai)
A. J. Storfer und die *Gelbe Post* 225

Chen Liangmei (Nanjing)
Ernst Tollers *Masse Mensch* und die ästhetische Modernität 239

Liu Wei (Shanghai)
Massenmenschen und Massenidol in den Romanen von Joseph Roth 249

Ding Weixiang (Shanghai)
Die langen Schatten der Vergangenheit. Zu Leni Riefenstahls Memoiren und deren Rezeption in China 259

Guo Jinrong (Shanghai)
Hermeneutische Perspektive auf Kulturspezifika bei Übersetzungen. Mit einer Beispielanalyse anhand des chinesischen Romans *Die umzingelte Festung* 269

Feng Yalin (Chongqing)
Günter Grass' Prosawerk im Spannungsfeld zwischen kommunikativem und kulturellem Gedächtnis 277

Feng Weiping (Chongqing)
Das Märchen im Roman. Die intertextuellen Bezüge zwischen dem Märchen *Von dem Fischer un syner Fru* und dem Roman *Der Butt* 287

Wei Yuqing (Shanghai)
„Zwiebel" und „Bernstein": Erinnerung und Gedächtnis in *Beim Häuten der Zwiebel* vo Günter Grass 311

Lu Mingjun (Shanghai)
Das Geschlechtsbewußtsein der Günderrode in Christa Wolfs *Kein Ort. Nirgends* 323

Zhang Yi (Beijing)
Judith Hermann, immer noch ein Wunder? 339

Wang Min (Nanjing)
Rezeptionsästhetik und ihre didaktische Umsetzung 349

Dichtung

Zhang Yueran
Kleine Fehler 365

Judith Hermann
Das besteht doch alles aus Silicium 369

Sprachwissenschaft

Zhang Jianxin (Shanghai)
Zur Definition des Kurzwortes 375

Dai Yingjie (Beijing)
Der erste Schritt zum autonomen Lernen im chinesischen Germanistikstudium 387

Anschriften der Autoren 401